

© 邵斌 2006

图书在版编目(CIP)数据

漫话英语时尚新词/邵斌编著. —大连:大连理工大学出版社,
2006. 5

ISBN 7-5611-3173-9

I. 漫… II. 邵… III. 英语—新词语 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 050738 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:11.5 字数:298 千字

印数:1~6 000

2006 年 5 月第 1 版

2006 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:徐言春

责任校对:赵希满

封面设计:孙宝福

定 价:18.80 元

序

英语每年都能出现 5000 以上新词。美国方言学会 (American Dialect Society) 从 1990 年以来, 每年都要评选当年的“年度词语”(Words of the Year), 2003 当选的年度词语是球星贝克汉姆那样的都市玉男 metrosexual, 这是个名词, 意思为“时髦的异性恋男子”, 按照美国方言学会的解释是: a fashion-conscious heterosexual male, or, as coiner Mark Simpson put it, a man who “has clearly taken himself as his own love object”。我从 google 网站一查, 竟然出现 1,880,000 条查询结果!

仔细看来, 这些年度的时尚词语并不见得都是杜撰的新词, 它们可能是旧词获得了新义, 也可能是已有的词语获得了高使用频率, 连日期 9/11 都可能成为年度的时尚词。紧跟这些时尚词就是紧跟时代, 了解这些时尚词就是了解社会与文化的轨迹, 其意义远不是多认识了几个单词。

我跟英语词汇打了几十年的交道, 乐此不疲, 其乐无穷。知道些词语的小故事可能会有意想不到的体会, 比如说某位中国老太太也许是佛教徒, 道别的时候说一声“拜拜!”她大概不知道“拜拜”来自英语 good-bye, 也就是 God be with ye(上帝保佑你), 跟“南无阿弥陀佛”有异曲同工

之妙呢！

我学习英语词汇最深的体会是“学无止境、乐在其中”。如果我的词汇量停留在 42 年前大学毕业时的水平，那么不仅现在的报纸看不明白，连日常生活的表达都成了问题。我在前些年每个月都要根据学习的点滴收获写一篇有关英语词汇的小文章立此存照、悦己悦人，本想至死不渝，不料在知天命之际开始浪迹天涯、致力于中国典籍英译的教学与研究，为培养已招收的近二十名中国典籍英译博士生而南北奔走，为完成已接手的近十个中国典籍翻译项目而伏案疾书，竟将毕生之愿暂且抛于脑后了。

且喜在大连理工大学的研究生课堂上见到了邵斌同学，他有兴趣对英语词汇进行观察与研究，跟我的思路不谋而合。他从在学期间到走上高校教学岗位一直忙于收集资料，于短短的两三年之内已经大有所获，完成了 20 余万字的一部作品，不禁使我喜出望外，深感后生可敬。我相信他今后一定会在英语词汇研究方面不断 PK，取得一个又一个新的成果，祝他一路顺风(Bon voyage)！

汪

汪榕培

2006 年 4 月 15 日

于苏州幽兰斋

前言

《变化中的英语》一书开头说了这么个故事:1914年,一个名叫鲍德温的年轻姑娘进了一座修道院,过着与世隔绝的隐居生活,直到1941年她才从许下的诺言中解脱出来,重新回到外界生活。但是她重返世俗后的最初几年里困惑不已,让她吃惊的不仅是这些新奇的景象,人们的言谈更令她茫然不知所云。比如报纸上的Jazz(爵士乐),Hollywood(好莱坞),striptease(脱衣舞)让她莫名其妙。

这个例子告诉我们英语不是一成不变的,而是不断变化的。它绝不是“一潭死水”,而是“日日新”的活水。它好像一棵生机勃勃的大树在茁壮成长,新陈代谢。语言是有生命的,不断有旧词淘汰,新词产生。

然而语言变化的背后是什么?换句话说,为什么语言会处于不断的变动当中呢?显然这许许多多新词语的产生,或者称之为新词语爆炸,是因为我们生活在一个日益变化的社会当中。我们所处的社会急剧变化,带来的复杂性客观上需要新词语来表达。新词的背后是科技的发展、社会的变化、时尚的变迁。不了解新词,我们就不了解这个变化的世界,我们就没法去表达新出现的事物。比如随着西方的女性解放,女权主义愈演愈烈,在英语中就有了体现。比如极端的女权主义者被称为femi-Nazi“女权纳粹”;她们极力体现girl power“女孩力量”;她们把one-upmanship“高人一等”改成one-upwomanship“女人高一等”;她们偏偏跟“历史”过不去,认为history是his story

(他的故事),于是造了 herstory 一词,表示从女权主义者立场阐释的历史;接下来又把 boycott“联合抵制”改写成 girlcott,成了“妇女界联合抵制”;她们认为应该有一个词表示“中性的第三人称单数”,就提倡用新词 s/he 来表示“她或他”;她们甚至觉得 women 一词中的 men 也难以容忍,硬是根据读音造了 whimmin 来代替 women,表示“整体妇女”。从这些有趣的英语新词中,我们可以窥见这些极端女权主义者的态度和西方女权运动的最新发展。

我们时代最大的特点无疑是新技术革命,这革命也带来了新词语革命。电脑、网络、email 这些新事物改变我们生活方式的同时也改变了我们的说话方式。我们不仅是 citizen 市民,还是 netizen“网民”,要遵守 netiquette“网络礼仪”,因为我们是 generation D“数码一代”,成天都离不开 google,连约会之前都要先在网上 google 对方一下,这就叫做 Google dating,我们都鄙视 Internet“网盲”,把那些印刷版的报刊叫做 Outernet“网络外”,或者叫做 dead tree edition“死树版”或 treeware“树件”,来和我们平时接触的电脑软硬件相对应。Email, e-book 已经成了生活的一部分,所以传统的邮件则被叫做 snail mail“蜗牛邮件”,传统的书则被称为 p-book,该词是 paper book 的缩写,用来和 e-book 相区别。数字化革命带来的又何止是新的词语,它还带来新的创造词语的思维方式!

语言忠实地反映出时代精神。长期以来使用着的词会随着某一社会新出现的观点而变更含义。从这个角度而言,旧词新义也特别值得关注。上文提到的 Nazi 一词,原本是臭名昭著的“纳粹”,但如今有很多英语“纳粹”新词,比如 femi-Nazi 是极端女权主义者, tobacco-Nazi 是极端活跃的反烟人士, body-Nazi 是虔诚的运动狂, Food Na-

zi 是不吃不喝,而且反对别人吃喝的极端主义者,Nipple Nazi 是强烈主张以母乳喂养孩子的人,从以上例子可以看出,Nazi 一词已经有了词缀的某些特点,泛化成“好走极端的人”的含义。另外,一个有趣的例子是“widow”,比如英语新词中有“golf widow”,“football widow”,“TV widow”,“computer widow”,其实这些女人并不是没了丈夫,而是丈夫爱好打高尔夫球,踢足球,看电视,玩电脑,而冷落了自己的妻子,令她们觉得自己像是“活寡妇”,由此看来 widow 一词遂有了新的含义,而这一新含义的出现则反映了现代人对于某一爱好的过分投入,沉迷上瘾,从而引发的家庭和社会问题。

新词语同我们变化中的社会一起发展,同时给我们自身表达提供了新鲜的方式和选择。通过英语新词我们可以把握到流行的时尚脉络,掌握时尚文化的精髓。相反,不理解英语新词,则意味着难以进入这个日新月异的现代社会。

遗憾的是国内介绍英语新词的书仅限于几本新词辞典,而且辞典的收词总滞后于时代,所以本书论及的上千个新词都是字典不能教你的,但又是你成为地球村公民之前不得不掌握的英语超新词。以饶有趣味的笔调,讨论新词背后的时尚文化、社会现象,阐释新词的意思和用法,这是本书不同于一般的新词辞典之处,这种写法在国内还是第一个尝试。

本书主要分成两个部分。第一部分是时尚新词的介绍,有的是按照专题来介绍的,比如谈 diet(节食)这个主题,作者把该主题的相关词语都收集来,比如 salad dodger“躲避色拉者”;ape diet“猿类节食法”;diet coke“健怡可乐”;breatharian“只呼吸空气的人”;yo-yo dieting 溜溜球

节食;diet cop“瘦身警察”;digital dieting“数字瘦身”这些词穿插起来,然后释义,介绍用法,寻找例句,阐释自己的看法等等。有的则是通过词的构造来介绍的,比如介绍ceiling的有关新词,作者把所有以ceiling为后缀的新词收集来,包括glass ceiling“玻璃天花板”;cement ceiling“水泥天花板”;grass ceiling“草地限制”;silver ceiling“银色天花板”等等,阐明ceiling一词是如何过渡为“限制”这么一层新义的。

第二部分则是对每年英美评选出来的“年度风云词”作了综述。“美国方言学会”从1990年开始每年都评选“年度词语”(Words of the year),已经选了16年了。还有美国最大的语言门户网站yourdictionary.com,从2000年开始也要选出每年的“顶级词语”(Top Ten Word Lists),这些词都是当年美国人使用最频繁的词语,突出反映了当年的时尚热点。此外,还有对英国的“一年一词”(A Word a Year)也做了简单评述。

英语新词的字典在国内并非罕见,但是这样阐释新词背后的时尚文化,讨论其含义和用法,在国内还是第一次“吃螃蟹”式的尝试。再加上本人水平有限,所有的资源只是一台上网的电脑和一些词汇学书籍和新词辞典。书中的谬误和疏漏在所难免,敬请广大读者批评指正。

邵 斌

2006年5月

于杭州西子湖畔

目 录

时尚新词

① 2B 还是非 2B?	2
② 广而告之 (ad)	5
③ 首屈一指 (alpha)	8
④ 拉松一族 (- athon)	10
⑤ 倒行逆施 (bacronym)	13
⑥ 狂轰乱炸 (bomb)	17
⑦ 品牌效应 (brand)	21
⑧ 嘴上掉名牌 (brand name dropping)	23
⑨ 甜蜜糖果 (candy)	26
⑩ 无形障碍 (ceiling)	28
⑪ 名人效应 (celeb)	31
⑫ 绝对挑战 (challenged)	33
⑬ 中式英语 (Chinglish)	37
⑭ 杀气腾腾 (- cide)	40
⑮ 你是什么领 (collar)	43
⑯ 黑暗行动 (dark)	45
⑰ 言之有据 (data)	49
⑱ 时不我待 (date)	51
⑲ 减肥瘦身 (diet)	53
⑳ 数字时代 (digital)	57
㉑ 狗狗世界 (dog)	60
㉒ 天下为“公” (dot com)	63
㉓ 耳目一新 (ear)	65
㉔ 黑人英语 (Ebonics)	68
㉕ 生态保护 (eco -)	72
㉖ 电子邮件 (Email)	75
㉗ 企业家系列 (- epreneur)	78

28	辞令种种 (- ese)	81
29	到过,干过 (extreme)	84
30	脸谱数据库 (face)	86
31	婚姻家庭 (family)	88
32	快餐文化 (fast food)	92
33	审美疲劳 (fatigue)	95
34	弹性与民主 (flex -)	97
35	吃的文化 (food)	99
36	“自由”即“禁止” (free)	103
37	与人方便 (friendly)	106
38	代代相传 (generation)	108
39	鬼话连篇 (ghost)	112
40	全球一体 (glob -)	114
41	英语红包 (golden)	117
42	Google 风云	119
43	绿色环保 (green)	122
44	上瘾成癖 (- holic)	125
45	频频变换 (hop)	128
46	男人女人 (man and woman)	130
47	信息时代 (information)	133
48	杰克抢劫 (jack)	136
49	“孝子”时代 (kid)	139
50	绑架新义 (kidnap)	142
51	今年流行 kidult 风	144
52	“杀手”不冷 (killer)	146
53	请假种种 (leave)	149
54	“狗食”与“狮食”	151
55	“麦克帝国” (Mc)	154
56	人到中年 (middle age)	156
57	足球妈妈 (mom)	158
58	老鼠也疯狂 (mouse)	160
59	男保姆 (nanny)	163

喂

111

60	“纳粹”新解 (nazi)	166
61	“网”事悠悠 (net)	169
62	网络礼仪 (netiquette)	172
63	邻避效应 (NIMBY)	176
64	在家办公 (office)	179
65	做个好家长 (parent)	182
66	电子书 PK 纸质书 (p - book)	185
67	信息污染 (pollution)	188
68	这个 porn 不带色	191
69	勃然大怒 (rage)	195
70	精英自诩 (- rati)	197
71	回归与怀旧 (retro)	200
72	性别取向 (sexual)	202
73	血拼一把 (shopping)	205
74	裁员风波 (- sizing)	209
75	睡思昏沉 (sleep)	212
76	偷偷摸摸 (stealth)	216
77	街头风景 (street)	218
78	超级女声 (Super Girl)	221
79	冲浪种种 (surf)	225
80	娱乐天天 (- tainment)	228
81	科技时代 (technology)	231
82	恐怖主义 (terrorism)	233
83	老有所养 (the aged)	235
84	拇指文化 (thumb)	237
85	死树版 (tree)	240
86	失业下岗 (unemployment)	242
87	都市生活 (urban)	244
88	以“举”成名 (Viagra)	246
89	嗓音提升 (voice)	249
90	软件世界 (- ware)	252
91	婚礼盛况 (wedding)	254

92 电脑寡妇 (widow)	257
93 “词”海茫茫 (word)	260
94 工作苦乐 (work)	263

年度风云词

美国方言学会 (ADS) 年度词语	268
1990 Words of the Year	270
1991 Words of the year	273
1992 Words of the Year	275
1993 Words of the Year	277
1994 Words of the Year	279
1995 Words of the Year	281
1996 Words of the Year	283
1997 Words of the Year	285
1998 Words of the Year	288
1999 Words of the Year	291
2000 Words of the Year	294
2001 Words of the Year	297
2002 Words of the Year	300
2003 Words of the Year	303
2004 Words of the Year	307
2005 Words of the Year	310
Yourdictionary. com 年度词语	315
Top Ten Word Lists of 2000	316
Top Ten Word Lists of 2001	320
Top Ten Word Lists of 2002	325
Top Ten Word Lists of 2003	331
Top Ten Word Lists of 2004	337
Top Ten Word Lists of 2005	341
英国的“一年一词”	347
1995 - 2004: a word a year	347
1996 - 2005: a word a year	349

时尚新词



时尚 新词

年度风云词

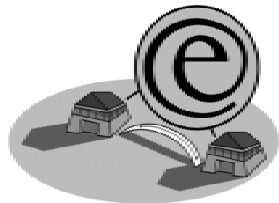


2B 还是非 2B?

B2B	(Business-to-business) 商家对商家
B2C	(Business-to-customer) 商家对用户
	(Business-to-business-to-consumer)
B2B2C	商家对商家再对用户
F2F	(Face-to-Face) 面对面
U2	(You Too) 你也如此
2NITE	(Tonight) 今晚
2B or not 2B	(To Be Or Not To Be) 要还是不要
Y2k	(Year 2000) 2000 年
W2k	Windows 2000
Y2OK	2000 年 OK

在信息时代,人们希望能快速传递信息,这客观上需要语言也简洁明了,便于交流。在电子商务领域,人们已经习惯把表示方向性的 to 省略成 2,结果各式各样的 X2X 结构的英语新词纷至沓来,其着眼点当然是 to 和 2 两者发音相同。从修辞学的角度可以看成是英语中的“谐音”;从构词学的角度,则 -2- 可以看成中缀,代表“to”这个词(infix 2 often represents the word “to”)。

比如 **B2B** 是 Business-to-business 的缩略,表示商家对商家的商务交易模式。在 B2B 模式里,进行电子商务交易的供需双方都是商家,他们使用 Internet 技术或各种商务网络平台,完成商务交易的过程。电子商务领域模式泛滥,每出现一种新的模式,就会有一个新的 X2X 的结构产生。比如 **B2C** 是商家和



用户(Business-to-customer)之间的交易;**B2B2C**则是商家对商家再对用户(Business-to-business-to-consumer);**B2D**是商家对代理商(Business-to-Distributor);**B2E**是商家对员工(Business-to-Employee);**B2G**是商家对政府(Business-to-government);**B2A**是Business-to-anyone,则是有感于此类商业模式的泛滥,表明只要有钱赚,商家跟谁做生意都愿意。

C2B是用户对商家的交易模式(Consumer-to-business);**C2C**是用户对用户(Consumer-to-consumer);**C2B2C**是用户对商家再对用户(Consumer-to-business-to-consumer);**D2D**是开发商对开放商(Developer-to-developer),表示的是软件公司开发商之间的合作。**M2M**则是制造商对制造商(Manufacturer-to-manufacturer)。从这些电子商务交易模式来看,“-2-”已经成了一个稳定的中缀了。

我们知道网络交流也需要快速传递信息,所以“2”在网络对话,比如聊天室、QQ、MSN里也成了to和too的替代词,获得广泛的应用,来达到快速交流的目的。比如**F2F**表示现实生活面对面的交流(Face-to-face);**MMHA2U**则是My Most Humble Apologies To You我对你表示最诚挚的道歉;**N2M**表示Not To Mention不用提起;**S2R**是Send To Receive的缩略,表示发送了才能收到(It tells a person to send a picture of him or herself to you in order to receive a picture from you),比如在QQ上你要对方发送一张照片,对方要你发送一张先(由于受电影《大话西游》的影响,网络少年习惯把“先”置于句末,说“你发送先”,而不说“你先发送”),这也是网上的“礼尚往来”。**TLK-2-U-L-8-R**是Talk to You Later“过一会再跟你聊”的缩略,网络里面,you常写成u,这又是一个谐音。**U2**是You Too?的谐音,表示“你也如此?”的发问。**2NITE**表示Tonight今晚;**ABT2**表示About To将要。最经典的要数**2B or not 2B**,是To Be Or Not To Be的缩略,要还是不要?这句经典的哈姆雷特的发问,它的翻译难倒了数代莎士比亚研究专家,没想到其书写方式在网上被大伙善意肢解了,写成2B or not 2B, that is the?。

还有一点值得注意的就是**2**在越来越多的场合代替了two,虽

然两者含义一样,但前者无疑更直观,能更快速醒目地传递信息,同时又占据了很小的空间,所以受到媒体青睐。比如网络用语 **E123** 表示 Easy as One, Two, Three(小儿科的事情)。又比如 Year 2000 写成 **Y2k**, Year 2001 年写成 **Y2K1**。**W2k** 用来表示 Windows 2000 这个系统。而 2000 年闹得沸沸扬扬的 Bug Y2k 计算机千年虫问题,也被称为 **Y2K problem** 千年问题,到头来发现是虚惊一场,也就是 **Y2OK**(2000 年 OK,没问题)。

小小的一个数字 2,有这么多的用法,电子商务中用作中缀,网络空间里代替 to,在传媒中还常常取代 two,其中的原因非常明显,无非是它更直观、明确、简洁,能在最短的时间内、最小的空间里提供大量的信息。而且,它的频频使用显示出一种



时尚感,一种对速度的追求,对新事物的认可。大伙都“2 你没商量”,都准备“把 2 进行到底”,2 的风靡当然不足为怪了。怪不得网上有人说:“The ‘2’ madness never ends”(2 的疯狂永不逝)。

写完此篇,一日读《不够知己》(Imperfect Understanding) 一书,书里有一篇文章谈赵元任先生,说他曾经写了一首打油诗:

I start with once upon a time,
But cannot find a word to rhyme.
And this is just as near the truth,
As Yu is $\pi 2$.

最后一行,根据他本人的权威解释,应该这么发音:

As why to youth is pic to the tooth.

聪明者如赵元任很早以前就用 Y 代替 why, u 代表 youth, π 代替 pie, 2 来代替 tooth 了,只有语言和数学都敏感的天才能作出这样的诗。又见之如今的网络语言,看来还得尊赵先生为“龙头大哥”啊!



广而告之 (ad)

ad creep	广告蔓延
skyscraper ad	擎天柱广告
advertecture	建筑广告
cinemads	电影广告
advergame	广告游戏
advermation	信息性广告
advertorial	社论式广告
on-hold advertising	接通广告
tunnel advertising	隧道广告
fictomercial	小说广告

我们面临的是一个广告时代，“酒香也怕巷子深”，现在大家都千方百计推销自己，恨不得把自己变成一本“畅销书”(best seller)。有关广告的新词自然层出不穷。

广告 advertisement 缩略成 ad, **ad creep**“广告蔓延”则是最近的新词。原先做广告无非是立个牌子，现在则在汽车上、墙壁上、电线杆上都处处可见，广告已经渗透了我们生活和文化的方方面面 (This is the creep of ads into every nook and cranny of our lives and culture)。90 年代末看“红桃 k”广告几乎遍及中国农村的每一个角落，一时间广告就像夏天的爬藤一样，随处蔓延，这就是 ad creep“广告蔓延”了。**skyscraper ad** 擎天柱广告，又称为 **tower ad** 塔式广告，是网站页面左右两侧的竖式广告，原先的广告常常横跨在网页的上面，称作 **banner ads** 横幅广告，而现在出现了很多这种立柱式广告，这个形式转变的过程就叫做 beyond the banner“超越

横幅”。

做广告的形式丰富多彩,归根结底是为了更好地吸引大众的眼球。

advertecture“建筑广告”是

advertisement 和 architecture 的拼缀词,绘制在建筑物墙壁上的广告

(advertisements which are painted directly on walls),是抢占有利地形来

引人注目,追求的是登“高”一呼,应者

云集。**cinemads**“电影广告”是 cinema 和 ad 的拼缀词,指的是以电影或戏剧

短片呈现的一系列广告,则是想“寓卖于乐”。**advergame**“广告游戏”

是 advertisement 和 game 的拼缀词,这是一种专门以广告赞助为生的网络游戏,这类游戏在设计之初就把广告放在首位,围绕广告商的产品开发游戏,则是“寓卖于玩”。

advermation“信息性广告”是 advertisement 和 information 的拼缀词,是提供详细产品信息的广告,让顾客买得放心。

advertorial“社论式广告”,是 advertisement 和 editorial 的拼缀词,也叫软性广告、隐性广告,跟汉语中流行的“软文”比较相像,是把广告做得有点隐蔽性。我们看

贺岁片的时候,常常看到演员开的是什么牌子的车,喝的是哪种饮料,这其实也是一种潜移默化的软性广告。从以上新词看来,adver-在不久的将来会成为一个前缀。

有时候拨通了电话,结果先出来一段广告,这种情况我想大家都碰到过吧。这在英语中叫做“on-hold advertising”,是利用顾客打通电话,正在等候与指定人员通话的那段时间所做的电话广告,

由此可见广告商“见缝插针”的本事。**tunnel advertising** 隧道广告,在地铁隧道的墙壁上以多个发光的屏幕所做的广告。每个屏幕

显示一系列影像中的一幅,这种新颖的广告方式也叫做 in-tunnel advertising 或 tunnel wall advertising,广告都做到地底下去了,真

